



## **Norme e riscrittura/norme e riformulazione: il caso delle lingue e delle letterature romanze**

20 e 21 novembre 2020

Convegno internazionale per giovani ricercatori  
organizzato dal Dipartimento di studi romanzi  
dell'Università di Sofia „San Clemente d'Ocrida“

### **Richiesta di contributi (Call for papers)**

In vista della terza edizione del nostro convegno internazionale invitiamo i giovani ricercatori (in primo luogo dottorandi e laureandi dei corsi di laurea magistrale, ma anche giovani dottori di ricerca o studenti dei corsi di laurea breve) a presentare le proprie ricerche e riflessioni sulle norme e il loro rapporto con la riscrittura e la riformulazione, inteso nelle sue varie manifestazioni, nelle lingue e nelle letterature romanze, anche in chiave contrastiva sia tra di esse sia con le lingue e le letterature non romanze.

Proponiamo alcuni assi di ricerca che potrebbero servire come punto di partenza nella scelta dell'argomento e nella preparazione dei contributi ma restano a titolo indicativo e non hanno carattere esaustivo:

- riscrittura della norma e ruolo dell'uso nella codificazione (p. es. le varie rappresentazioni/riformulazioni della norma nelle grammatiche, nei dizionari, nelle antologie/crestemazie);
- processi di grammaticalizzazione e cambiamento linguistico come riformulazione degli usi;
- norme (sociolinguistiche, stilistiche, di genere letterario ecc.) nella riscrittura; stile e variazione, norma e genere;
- norma estetica e canone letterario; riscritture del canone; manoscritto originale, bozze e copie;
- norma, intertestualità e ricezione; norme nella traduzione in quanto riscrittura...

## Bibliografia indicativa:

- Amaltea. Revista de mitocrítica* [En ligne], Universidad Complutense de Madrid, URL : <http://revistas.ucm.es/index.php/AMAL>.
- Aubin, M.-C. (2016), « D'une langue à l'autre : les transformations du texte de deux nouvelles d'Honoré de Balzac dans des versions anglaises, espagnoles et chinoises », *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 29, 85-114 (en ligne : <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2016-v29-n1-ttr03915/1050709ar/>).
- Auroux, S. (1998), *La Raison, le langage et les normes*, Paris, PUF.
- Bakhtine, M. (1970), *La Poétique de Dostoïevski*, Paris, Seuil.
- Balibar, R. (1985), *L'institution du français*, Paris, PUF.
- Barthes, R. (1957), *Mythologies*, Paris, Seuil.
- Bédard, E. & J. Maurais (éds.) (1983), *La norme linguistique*, Québec/Paris, Conseil de la langue française.
- Bloom, H. (1997 [1973]), *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*, New York/Oxford, OUP.
- Bollack, J. (1998), *La Grèce en personne, les mots sous le mythe*, Paris, Seuil.
- Bouillaguet, A. (1996), *L'Écriture imitative : pastiche, parodie, collage*, Paris, Nathan.
- Brunel, P. (1992), *Mythocritique, théorie et parcours*, Paris, PUF.
- Brunetière, V. (2009), « Des normes imaginaires linguistiques à l'œuvre dans les reformulations du langage des enseignant.e.s de yoga », *Cahiers de praxématique* 52, 173-202 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1371>).
- Buridant, C. (2003), « Le rôle des traductions médiévales dans l'évolution de la langue française et la constitution de sa grammaire », *Médiévales* [En ligne], 45, mis en ligne le 13 mars 2006, consulté le 02 octobre 2016 ; URL : <http://medievales.revues.org/637>.
- Celani, S. (a cura di) (2016) : *Riscritture d'autore: La creazione letteraria nelle varianti macro-testuali, Collana Studi e Ricerche* 42, Roma, Sapienza Università Editrice.
- Charnay, B. (2016), « Normes et convenances dans les réécritures contiques », *LIJOS : littérature, jeunesse, objets, sens*, en ligne : <http://lijos-recherche.fr/normes-convenances-reecritures-contiques/>.
- Chomsky, N. (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.
- Compagnon, A. (1979), *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil.
- Compagnon, A. (dir.) (2008), *L'autorité*, Paris, Odile Jacob.
- Curi, F. (1996), *Scrittura e la morte di Dio: letteratura, mito, psicoanalisi*, Roma-Bari, Laterza.
- Dahan, G. (2009), *Lire la Bible au Moyen Âge. Essais d'herméneutique médiévale*, Genève, Droz.
- de Biasi, P.-M. & A. Herschberg Pierrot (dir.) (2015), *Génétique : les chemins de la création*, *Littérature* 178.
- Deleuze, G. (1968), *Différence et répétition*, Paris, PUF.
- Densusianu, O. (1901-1938), *Histoire de la langue roumaine (Istoria limbii romîne)*, Paris-Bucuresti, Ernest Leroux.
- Eco, U. (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani.
- Elalouf, A. (2015), « La règle et l'exception selon Ferdinand Brunot », *Pratiques* [En ligne], 167-168, mis en ligne le 01 avril 2016, consulté le 11 mars 2017 ; URL : <http://pratiques.revues.org/2630>.
- Eliade, M. (1949), *Le Mythe de l'éternel retour. Archétypes et répétition*, Paris, Gallimard.
- Eliade, M. (1963), *Aspects du mythe*, Paris, Gallimard.
- Engélibert, J.-P. & Y.-M. Tran-Gervat (2008), *Littérature dépliée. Reprise, répétition, réécriture*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- Eshkol-Taravella, I. & N. Grabar (dir.) (2018), *Reformulations*, numéro thématique, *Langages* 212.
- Espinosa, N. & S. de Vogüé (2018), « Reformulation, re-construction : comprendre, entendre, s'approprier un texte complexe », *Pratiques* 177-178 [En ligne], mis en ligne le 20 juillet 2018, consulté le 19 avril 2019 ; URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/4332>.
- Frye, N. (1969), *L'Anatomie de la critique : quatre essais*, Paris, NRF.
- Fuchs, C. (1982a), « Éléments pour une approche énonciative de la paraphrase dans les brouillons de manuscrits », in *La genèse du texte : les modèles linguistiques*, Paris, CNRS Editions, 73-102.
- Fuchs, C. (1982b), « La paraphrase entre la langue et le discours », *Langue française* 53, 22-33.
- Fuchs, C. (1983), « La paraphrase linguistique : équivalence, synonymie ou reformulation ? », *Le Français dans le Monde* 178, 129-132.
- Fuchs, C. (1994), *Paraphrase et énonciation*, Paris, Ophrys.
- GEHLF (1986), *Autour de Féraud : la lexicographie en France de 1762 à 1835*, Actes du colloque international organisé à l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles les 7, 8 et 9 décembre 1984 par le Groupe d'études en histoire de la langue française (GEHLF), Paris, École Normale Supérieure de Jeunes Filles.
- Genette, G. (1982), *Palimpsestes – La littérature au second degré*, Paris, Seuil.
- Genette, G. (1985), « L'autre du même », *Corps écrit* 15, *Répétition et variation*, Paris, PUF.
- Genette, G. (2012), *Des genres et des œuvres*, Paris, Points.
- Gerolimich, S. (2009), « Comprendre et reformuler les textes en langue inconnue », *Cahiers de praxématique* 52, 109-132 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1405>).

- Goodman, N. (2011), *Langages de l'art*, Paris, Hachette.
- Grésillon, A., J.-L. Lebrave & C. Fuchs (1991), « Flaubert : "Ruminer Hérodias". Du cognitif-visuel au verbal-textuel », in Ferrer, D. (éd.), *L'Écriture et ses doubles. Genèse et variation textuelle*, Paris, Éditions du CNRS, 27-109.
- Grésillon, A. (1994), *Éléments de critique génétique*, Paris, PUF.
- Guenova, V. (dir.) (2017), *Réécriture et variation*, Sofia, Presses Universitaires « Saint Clément d'Ohrid ».
- Gulich, E. & T. Kotschi (1987), « Les actes de reformulation dans la consultation : *La dame de Caluire* », in Bange, P. (éd.), *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire : une consultation*, Berne, Peter Lang, 15-81.
- Hamon, P. (2007), *Imageries, littérature et image au XIX<sup>ème</sup> siècle*, Paris, José Corti.
- Harris, Z. S. (1973), « Les deux systèmes de la grammaire : prédicat et paraphrase », *Langages* 29, *La paraphrase*, 55-81 (trad. fr. Robert, I.).
- Heidmann, U. & J.-M. Adam (2009), *Le texte littéraire. Pour une approche interdisciplinaire*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant.
- Henry, J. (2016), « Reformuler, réécrire, recréer... : des concepts connexes à la verbalisation en traduction », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 29, 17-31 (en ligne : <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1900-v1-n1-ttr03915/1050706ar/>).
- Hosseini, R. & M. Ziar (2019) : « La réécriture comme écriture créatrice dans l'œuvre filmique de Marguerite Duras », in *Plume* 28, 7-19 (en ligne : [http://www.revueplume.ir/article\\_85327\\_f3c39e7892f04e1b216c48818b8445d0.pdf](http://www.revueplume.ir/article_85327_f3c39e7892f04e1b216c48818b8445d0.pdf)).
- Jauss, H. R. (1978), *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard.
- Jeandillou, J.-F. (1994), *Esthétique de la mystification : tactique et stratégie littéraire*, Paris, Éditions de Minuit.
- Jensen, M. S. & M.-O. Thirouin (coll.) (2005), *Frontières des genres : migrations, transferts, transgressions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Jouve, V. (2008), *Pourquoi étudier les textes littéraires ?*, Paris, Armand Colin.
- Kanaan, L. (2011), *Reformulations, contacts de langues et compétence de communication : analyse linguistique et interactionnelle dans des discussions entre jeunes Libanais francophones*, Thèse de doctorat, Orléans.
- Коларов, П. (2009), *Повторение и сътворение: поетика на автотекстуалността*, София, Просвета.
- Kristeva, J. (1969), *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil.
- Le Bot, M.-C. et al. (dir.) (2008), *La reformulation : marqueurs linguistiques, stratégies énonciatives*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Lederer, M. (1994), *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Paris, Hachette.
- Lévy-Strauss, C. (1964), *Le Cru et le Cuit*, Paris, Plon.
- Lodge, R. A. (1997), *Le français. Histoire d'un dialecte devenu langue*, Paris, Fayard.
- Mahrer, R. (2009), « De la textualité des brouillons », *Modèles linguistiques* 59, 51-70.
- Manzotti, E. (1999), "Spiegazione, riformulazione, correzione, alternativa. Sulla semantica di alcuni tipi e segnali di parafrasi", in Mortara Garavelli, B. e L. Lumbelli (a curi di), *Parafrasi. Dalla ricerca linguistica alla ricerca psicolinguistica*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 169-206.
- Marchello-Nizia, C. (2006), *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, De Boeck.
- Marie, L. & Z. Schweitzer (dir.) (2008), *Réécritures du crime : l'acte sanglant sur la scène (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, numéro thématique, *Littératures classiques* 67.
- Martinot, C. (dir.) (2000), *Acquisition et reformulation*, *Langages* 140.
- Martinot, C. (2009), « Reformulations paraphrastiques et stades d'acquisition en français langue maternelle », *Cahiers de praxématique* 52, 29-58 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxématique/1350>).
- Martinot, C. (2010), « Reformulation et acquisition de la complexité linguistique », *Travaux de linguistique* 61, 63-96.
- Medvedev P. N., B. Vauthier & R. Comtet (éds.) (2008), *La méthode formelle en littérature : introduction à une poétique sociologique*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- Meillet, A. (1912), « L'évolution des formes grammaticales », *Scientia (Rivista di scienza)* 12.26, 384-400.
- Migliorini, B. (1978), *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- Moreau, M.-L. (dir.) (1997), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Sprimont, Mardaga.
- Norén, C. (1999), *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- Passard C., L. Nicolas & M. Hastings (éds.) (2012), *Paradoxes de la transgression*, Paris, Éditions du CNRS.
- Pennec, B. (2006), *La reformulation en anglais contemporain : indices linguistiques et constructions discursives*, Thèse de doctorat, Université Rennes 2.
- Rabatel, A. (2007), « Répétitions et reformulations dans l'Exode : coénonciation entre Dieu, ses représentants et le narrateur », in M. Kara (éd.), *Usage et analyse de la reformulation, Recherches linguistiques* 29, 75-96.

- Rabatel, A. (dir.) (2010), *Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation*, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Rastier, F. (2006), « La traduction : interprétation et genèse du sens », in Lederer, M. (éd.), *Le sens en traduction*, Paris, Minard, 37-49.
- Riffaterre, M. (1979), *La Production du texte*, Paris, Seuil.
- Rohlfs, G. (1969), *Grammatica Storica Della Lingua Italiana E Dei Suoi Dialetti*, Torino, Einaud.
- Romero, C. (2009), « Répétition et reformulation sur les emballages de produits courants : une quadruple illusion », *Cahiers de praxématique* 52, 133-158 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1431>).
- Rossari, C. (1997 [1994]), *Les opérations de reformulation : analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berne, Peter Lang.
- Segre, C. (1995), « Critique des variantes et critique génétique », *Genesis. Manuscrits, Recherche, Invention* 7, 29-46.
- Siouffi, G. & A. Steuckardt (éds) (2007), *Les linguistes et la norme. Aspects normatifs du discours linguistique*, Berne, Peter Lang.
- Sirinelli, J.-F. (2007), « La norme et la transgression. Remarques sur la notion de provocation en histoire culturelle », *Vingtième Siècle* 93, 7-14.
- Steuckardt, A. (2007), « Usages polémiques de la reformulation », in M. Kara (éd.), *Usage et analyse de la reformulation, Recherches linguistiques* 29, 55-74.
- Steuckardt, A. (2009), « Décrire la reformulation : le paramètre rhétorique », *Cahiers de praxématique*, 52, 159-172 (en ligne : <https://journals.openedition.org/praxematique/1415>).
- Todorov, T. (1987), *La notion de littérature*, Paris, Seuil.
- Velinova, M. (2017), *Normes et grammaticalisation : le cas des langues romanes*, Sofia, CU Romanistika.
- Velinova, M. & T. Laurent (2017), *Normes et transgressions dans les littératures romanes*, Sofia, CU Romanistika.
- Vion, R. (1992, 2000), *La communication verbale. Analyse des interactions*, Paris, Hachette.
- Viprey, J.-M. & F. Migeot (dir.) (2000), *Répétition, altération, reformulation dans les textes et discours*, *Semen* 12.
- Volteau, S. & J. Rançon (dir.) (2015), *La reformulation : usages et contextes*, *Corela* HS 18.
- Vouilloux, B. (1997), *Langages de l'art et relations transesthétiques*, Paris, Éditions de l'éclat.
- Wahlen, B. (2010), *L'Écriture à rebours. Le Roman de Méliadus du XIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz.

### **Comitato scientifico:**

- Alessandro BENUCCI (Università Paris Nanterre)
- Ioana BICAN (Università Babeş-Bolyai di Cluj-Napoca)
- Ivaylo BUROV (Università di Sofia)
- Daniéla CAPIN (Università di Strasburgo)
- Elena DINEVA (Università di Sofia)
- Sveva FRIGERIO (Università di Ginevra)
- Vessela GUENOVA (Università di Sofia)
- Gueorgui JETCHEV (Università di Sofia)
- Daria KARAPETKOVA (Università di Sofia)
- Thierry LAURENT (ILLE, Università di Haute-Alsace / CRLC, Università Paris – Sorbonne)
- Emmanuel LE VAGUERESSE (Università di Reims Champagne-Ardenne)
- Elena LLAMAS POMBO (Università di Salamanca)
- Carmen MÎRZEA VASILE (Istituto di Linguistica « I. Jordan – Al. Rosetti » dell'Accademia rumena / Università di Bucarest)
- Stéphane MORENO (Università di Reims Champagne-Ardenne)
- Claude MURCIA (Università Paris Diderot)
- Antoaneta ROBOVA (Università di Sofia)
- Dumitru TUCAN (Università dell'Ovest di Timișoara)
- Teodora TZANKOVA (Università di Sofia)
- Malinka VELINOVA (Università di Sofia)

**Comitato organizzativo:** Malinka Velinova (presidente), Carmen Vasile, Daria Karapetkova, Antoaneta Robova, Teodora Tzankova, Neda Daskalova (studentessa), Brayana Rakova (studentessa), Nikola Tchouchkov (studente)

**Modalità di invio delle proposte di comunicazione:**

Le proposte contenenti un abstract di 500 parole e una breve bibliografia (5-7 titoli) dovranno essere inviate entro e non oltre la data 15 luglio 2020 al seguente indirizzo email: [m.velinova@uni-sofia.bg](mailto:m.velinova@uni-sofia.bg) (Malinka Velinova). L'abstract dovrà illustrare chiaramente la problematica trattata e gli obiettivi prefissati, nonché la metodologia dell'indagine, le ipotesi di lavoro e/o le conclusioni/risultati attesi. La proposta dovrà essere corredata anche di una breve nota biografica dell'autore.

**Lingue di comunicazione:** francese, italiano, rumeno, spagnolo, eventualmente bulgaro.

Le comunicazioni avranno la durata di 20 minuti ciascuna e saranno seguite da 10 minuti di dibattito.

Dopo la procedura di valutazione da parte dei revisori i testi approvati saranno pubblicati in uno o più numeri della rivista di studi umanistici online *Filologuitcheski forum* che si avvale di un Comitato scientifico internazionale (<https://philol-forum.uni-sofia.bg/about-magazine/peer-review-procedure/>).

**Scadenze principali:**

**15 luglio 2020:** data limite d'invio delle proposte

**15 agosto 2020:** notifica di accettazione da parte del Comitato scientifico

**15 settembre 2020:** programma del convegno

**20 e 21 novembre 2020:** svolgimento del convegno

**Sito del convegno:** <https://sites.google.com/view/jesofia2020>

**Con il sostegno di:**



ФОНД  
НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ  
СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ